

**Giovedì 15 novembre, ore 15.00-18.00**

Instituto Cervantes - Sala Conferenze

VANNI SCHEIWILLER E JORGE GUILLÉN

Introduce: **Gabriele Morelli**

**Laura Novati**, *La cultura spagnola nel catalogo Scheiwiller 1925-2000*

**Nieves Arribas**, *Il carteggio Guillén-Scheiwiller 1955-1979*

Si ripercorre l'interesse di Vanni Scheiwiller per la cultura spagnola e in particolare per la poesia del '900. Il carteggio con Guillén ne è testimonianza e scandisce l'uscita delle opere del poeta, sino ad *Aire nuestro*, 1968 e al volume di saggi e testimonianze in onore del poeta, *Sonreído va el sol*, 1984 che dà il titolo alla manifestazione.

Proiezione del documentario:

**Vanni Scheiwiller intervista Jorge Guillén**,

regia G. Mascioni, TSI- Televisione della Svizzera italiana, Lugano 1968, durata '20

**Venerdì 16 novembre, ore 15.00-18.00**

Instituto Cervantes - Sala Conferenze

JORGE GUILLÉN E LA POESIA DEL SEC. XX

Introduce **Maria Rosso**

**Enrico Di Pastena**, *L'esperienza poetica di Jorge Guillén*

**Giulia Poggi**, *"Otro instrumento es quien tira / de los sentidos mejores". Le décimas di Jorge Guillén*

Si realizzerà un avvicinamento storico-letterario alla poesia di uno dei più lucidi creatori della Generazione del '27 e si analizzerà l'eredità del poeta barocco Luis de Góngora rivisitato in chiave moderna da Guillén.

Proiezione del documentario:

**El deseo y la realidad.**

**Imágenes y palabras de los poetas del '27**

Regia di Rafael Zarza y Fernando G. de Canales, Spagna 2009, durata '60. Versione originale

**Sabato 17 novembre, ore 10.00-13.00**

Instituto Cervantes. Biblioteca.

In occasione della mostra l'Instituto Cervantes organizza visite guidate alla Biblioteca e al Fondo Jorge Guillén.

Prenotazione obbligatoria: [cultmil@cervantes.es](mailto:cultmil@cervantes.es)

**Sabato 17 novembre, ore 17.00**

Teatro Strehler - Sala Scatola magica

POETI ALLO SPECCHIO:  
JORGE GUILLÉN - EUGENIO MONTALE

con **Milton Fernández** (voce recitante)

**Marco Ramelli** (chitarra classica)

Introduce: **Laura Novati**

Lettura delle poesie tradotte vicendevolmente dai due poeti. Vanni Scheiwiller pubblicò nel 1958 *Jorge Guillén tradotto da Eugenio Montale*, Jorge Guillén nelle *Variaciones (Aire nuestro, 1968)* inserì fra le altre la traduzione di alcune liriche di Montale.

**Giovedì 7 febbraio 2019, ore 17.00**

Instituto Cervantes - Sala Conferenze

Nella ricorrenza dell'anniversario della nascita di Vanni Scheiwiller e a chiusura della mostra si terrà una

TAVOLA ROTONDA:  
JORGE GUILLÉN E VANNI SCHEIWILLER

Partecipano:

**Alessandro Martinengo**, già Docente di Lingua e Letteratura Spagnola, amico di Guillén e di Scheiwiller  
**Antonio Piedra**, Presidente della *Fundación Jorge Guillén*  
**Nieves Arribas** e **Laura Novati** (curatrici della mostra)

A conclusione dell'incontro **Alina Kalczyńska Scheiwiller** consegnerà a **Luis García Montero**, Director del Instituto Cervantes, il materiale da lei destinato alla Biblioteca dell'Instituto Cervantes.



M i l á n

In collaborazione con

ALINA KALCZYŃSKA SCHEIWILLER



FUNDACIÓN JORGE GUILLÉN



BOOKCITY  
MILANO



Con il patrocinio di



LA BANDEJA  
DE DULCINEA

CATERING Y BANQUETINO DE ESPAÑA

**INSTITUTO CERVANTES MILANO**

Via Dante, 12 - 20121 Milano

Tel.: +39 0272023450

Fax.: +39 0272023829

[cenmil@cervantes.es](mailto:cenmil@cervantes.es)

**PICCOLO TEATRO STREHLER**

Largo Greppi, 1 - 20121 Milano MI

Tel.: 02 4241 18892

*Jorge Guillén*  
*Vanni Scheiwiller*

**SONREÍDO VA EL SOL**  
**JORGE GUILLÉN E IL SUO**  
**EDITORE VANNI SCHEIWILLER**

**15 NOVEMBRE 2018 - 7 FEBBRAIO 2019**

MOSTRA    CONFERENZA    LETTURA POETICA



M i l á n

Via Dante, 12 - 20121 Milano  
Tel.: +39 0272023450  
Fax.: +39 0272023829  
[cenmil@cervantes.es](mailto:cenmil@cervantes.es)



foto di Sante Achilli

## La mostra

Nel 1955 Renato Poggioli, collega di Jorge Guillén (1893-1984) negli anni americani del poeta, mette in contatto Guillén, che all'epoca ha 62 anni, con Vanni Scheiwiller (1934-1999) che ha 21 anni, è studente universitario, ma da quattro è anche il più giovane editore italiano; suo padre, Giovanni Scheiwiller, gli ha affidato nel 1951 le edizioni *All'insegna del Pesce d'Oro*, casa editrice che da sempre ha privilegiato l'arte, specialmente contemporanea, e la poesia. Guillén riceve dei libri *All'insegna del Pesce d'Oro* e scrive per ringraziare: "preciosos libritos [...] *Le agradezco mucho este regalo y su invitación a colaborar en esa coleccioncita...*". La richiesta di collaborazione è accolta ed è l'inizio di un rapporto che da formale si fa via via più cordiale e affettuoso, si tramuta in una sincera amicizia destinata a durare negli anni. Il rapporto epistolare si fa anche incontro personale, dato che i lunghi soggiorni italiani di Guillén, a Firenze, a Roma specialmente, si fanno più frequenti negli anni '60 e '70. Il frutto più prezioso è l'edizione completa della poesia di Guillén a quella data, *Aire nuestro: Cántico, Clamor, Homenaje*, 1968, un volume di finissima carta, di 1697 pagine e soltanto in spagnolo. Lo stampatore è il maestro dell'arte tipografica italiana, Mardersteig. La devozione di Scheiwiller per il poeta è infine testimoniata da *Sonreído va el sol*: poesie e studi offerti a Jorge Guillén, 1984, pensato come omaggio per i 90 anni del poeta, ed uscito a poca distanza dalla sua scomparsa, a cura di Pablo Luis Ávila. La mostra vuole ripercorrere la storia di questa bella amicizia: si espongono alcune delle lettere autografe più interessanti, i volumi con dedica del poeta editi in precedenza, in Spagna e in America latina, i volumi stampati da Scheiwiller, a partire dal primo, *Luzbel desconcertado*, 1956, fino all'ultimo, del 1978, ed è un libro d'artista, *La potencia del telescopio*, 1978, con tre acqueforti di A. Roccamonte, qui pure esposte. Per un altro volumetto, *La fuente*, variazioni su di un tema di Romano Bilenchi, testo spagnolo e traduzione italiana di Mario Luzi, del 1961, il pittore e scultore Gian Luigi Giovanola preparò alcune tavole presenti in mostra.

*Misteriosa*

Para el video misterioso  
 Vuolte el fondo a movimiento.  
 El instante insignificante  
 Sigue anegado a camuflados.  
 ¿Por qué? Porque significa.  
 No ocurre su flujo y su tráfago,  
 Frente a nuestros ojos alternos,  
 Sin amestamos a lo inmenso,  
 Escrupulos que es esencial

Conte marees, contra mareas,  
 ¿jamás contacto cogida,  
 Nada igual que es siempre un sueño,  
 El gran sodad nos oculta:  
 El vivir del amigo muerto.  
 ¿Cómo? Salvar. No amosicos.  
 Es el y todo el universo.

Jorge Guillén

Vanni Scheiwiller mostrò interesse anche per altri poeti della Generazione del '27, per García Lorca (si veda *Federico in persona*, carteggio Lorca-Guillén, 1960), per Pedro Salinas, per Rafael Alberti, con cui pure realizzò diversi libri d'artista e alcune opere più ponderose dedicate alla poesia spagnola: *Spagna mia diletta: lirici spagnoli del '900*, 1980, con scritti di Carlo Bo, Juan David García Bacca, Eugenio d'Ors e due incisioni a colori di José Ortega esposte in mostra (edite dal secondo marchio dell'editore, *Libri Scheiwiller*) o alla storia dei rapporti della Spagna con l'Italia in *Gli Spagnoli e l'Italia*, a cura di Dario Puccini e prefazione di Sergio Romano, *Libri Scheiwiller*, 1997.

Sergio Rodríguez López-Ros  
 Direttore Istituto Cervantes di Milano



©Adolfo Halty



foto Archivio Scheiwiller

SONREÍDO VA EL SOL.  
 JORGE GUILLÉN E IL SUO EDITORE  
 1955-1984

**Giovedì, 15 novembre ore 12:00 inaugurazione**  
 Istituto Cervantes. Sala Mostre

Nel 1955 inizia lo scambio epistolare tra Jorge Guillén (1893-1984) e il giovane editore milanese Vanni Scheiwiller (1934-1999). Nasce un'amicizia e diversi volumetti escono negli anni, sempre *All'insegna del Pesce d'Oro*, sino ad *Aire Nuestro*, 1968, che raccoglie l'intero corpus lirico di Guillén sino a quella data. La mostra presenta lettere, fotografie, tavole, libri con dedica di Guillén, opere di Guillén e di altri poeti della Generazione del '27, sempre editi da Scheiwiller, come altri volumi dedicati alla cultura spagnola. Durante la mostra verrà proiettato il video *El deseo y la realidad*, con le uniche immagini filmate conosciute di Luis Cernuda, Jorge Guillén, Rafael Alberti, Federico García Lorca e altri poeti della stessa generazione.

Aperta al pubblico: ore 15.00 – 19.00  
 Dal 15 novembre 2018 al 7 febbraio 2019